

Per Mausklick zur perfekten Übersetzung? Die Grenzen von Google Translate und Co.

14. November 2018

#EUHaus
#UNIVERSITAS_AUT

Dagmar Jenner,
Präsidentin UNIVERSITAS Austria,
Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen



Auch Mehrsprachige brauchen manchmal ...

Übersetzungen und Dolmetschungen!

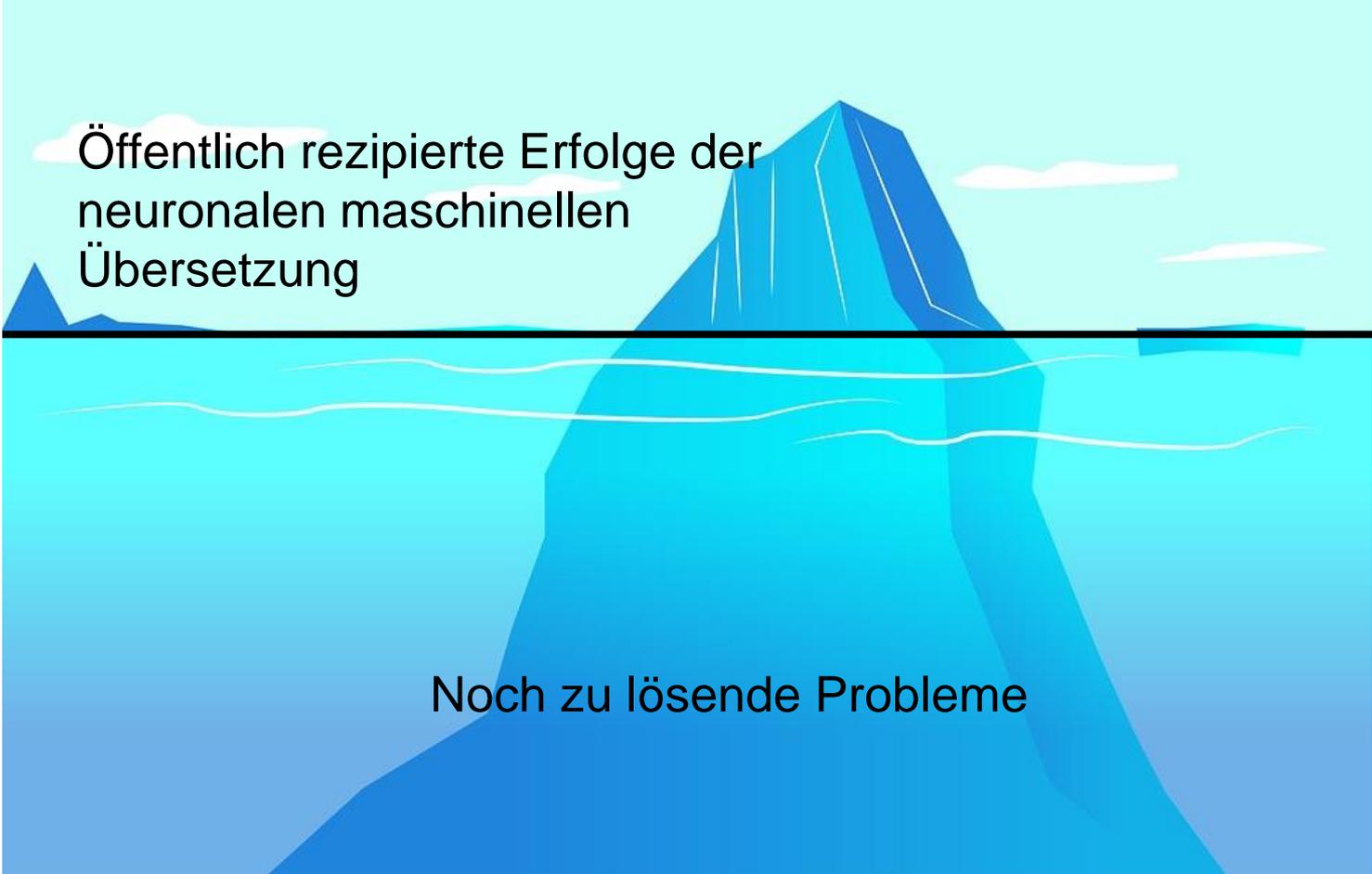


Arten maschineller Übersetzung

Regelbasierte
maschinelle
Übersetzung

Statistische
maschinelle
Übersetzung

Neuronale
maschinelle
Übersetzung



Öffentlich rezipierte Erfolge der
neuronalen maschinellen
Übersetzung

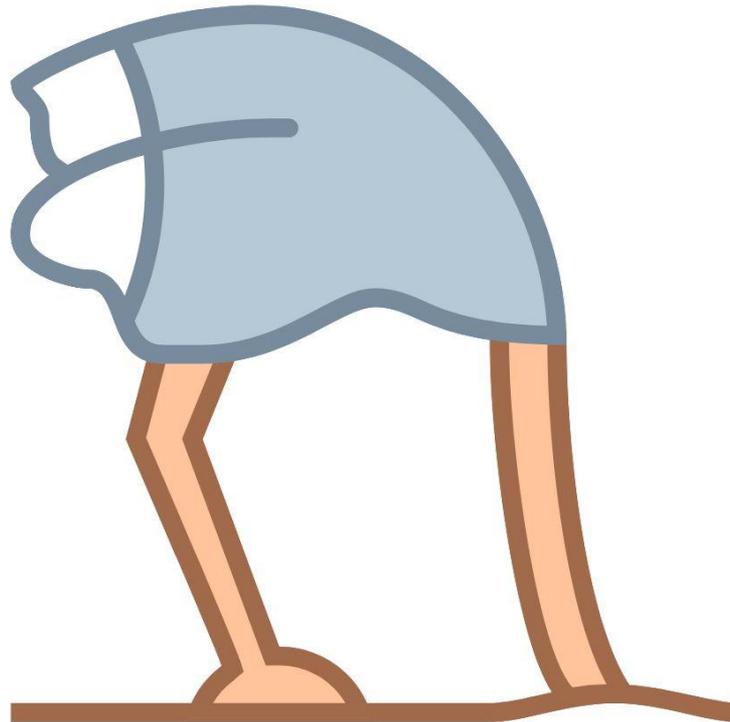
The image features a stylized illustration of an iceberg. The visible tip of the iceberg is above a horizontal black line representing the water surface. The much larger, submerged part of the iceberg is below the line. The background is a light blue gradient with a few white clouds. The text 'Öffentlich rezipierte Erfolge der neuronalen maschinellen Übersetzung' is positioned above the water line, and 'Noch zu lösende Probleme' is positioned below it.

Noch zu lösende Probleme

Probleme der maschinellen Übersetzung



Auswirkungen auf den Berufsstand?



Was können HumanübersetzerInnen besser?

- Kontext verstehen
- Beratung/Rücksprache
- Persönliche Beziehung aufbauen
- Kulturelles Wissen einbringen
- Kreativität
- Zwischen den Zeilen lesen
- Denken!

Was es braucht:



Allianz aus ...

Berufs-
verbänden

Wissenschaft

Politik

Seriöse
Medien

Wirtschafts-
kammer

Ausbildungs-
stätten

Kontakt

Dagmar Jenner

dagmar.jenner@universitas.org

www.universitas.org

Twitter: UNIVERSITAS_AUT
Deutsch_Profi